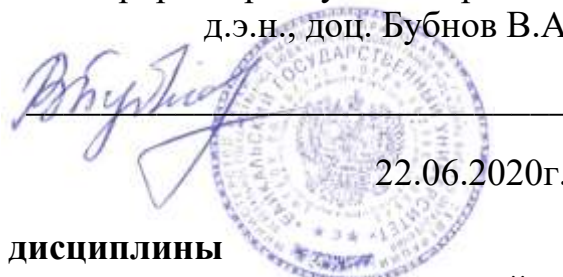


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
д.э.н., доц. Бубнов В.А



22.06.2020г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.В.1. Общий курс перевода в области межгосударственных отношений
(первый иностранный язык)

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс	3-4
Семестр	31-42
Лекции (час)	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	128
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	196
Курсовая работа (час)	
Всего часов	324
Зачет (семестр)	31, 32, 41
Экзамен (семестр)	42

Иркутск 2020

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01
Перевод и переводоведение.

Автор В.А. Косяков

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры
теоретической и прикладной лингвистики

Заведующий кафедрой И.Н. Зырянова

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2021

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2022

1. Цели изучения дисциплины

Целью освоения дисциплины является развитие общекультурной компетенции и формирование иноязычных профессиональных и профессионально-специализированных компетенций, входящих в курс подготовки специалиста по переводу в области межгосударственных отношений.

Задачами изучения является приобретение знаний и навыков позволяющих выполнять все виды перевода в профессиональной сфере, учитывать различные виды эквивалентности исходного текста и способность адаптироваться к новым условиям деятельности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОК-4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПСК-1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПСК-3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты	З. Знать основы профессиональной этики переводчика, понимать социальную значимость своей профессии У. Уметь применять нормы профессиональной этики Н. Владеть навыками профессиональной этики переводчика

интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	
ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<p>З. Знать иностранные языки в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач</p> <p>У. Уметь применять знание иностранных языков в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач</p> <p>Н. Владеть навыками применения иностранных языков для решения профессиональных задач</p>
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p>З. Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций</p> <p>У. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>Н. Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода</p>
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<p>З. Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа</p> <p>У. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>Н. Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>
ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	<p>З. Знать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевод</p> <p>У. Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p>Н. Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода</p>
ПСК-1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<p>З. Знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p>У. Уметь соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p>Н. Владеть навыками соблюдения международного этикета и правил поведения переводчика в различных</p>

	ситуациях устного перевода
ПСК-3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	З. Знать способы самообразования и повышения профессиональной квалификации, методы применения знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы У. Уметь творчески использовать полученные знания, навыки и умения вне профессиональной сферы Н. Владеть навыками адаптации к новым условиям деятельности, способностью творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Вариативная часть.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Практический курс первого иностранного языка", "Теория перевода"

Дисциплины, использующие знания, умения, навыки, полученные при изучении данной: "Письменный перевод в области межгосударственных отношений (первый иностранный язык)", "Специальный курс перевода в области межгосударственных отношений (первый иностранный язык)"

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зач. ед., 324 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	0
Практические (сем, лаб.) занятия	128
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	196
Всего часов	324

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Importance of International Communication (важность межгосударственных отношений)	31		4	11		Перевод.

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	особенности устного перевода и перевода с листа						
2	History of Diplomacy (история дипломатии)	31		6	11		Тест
3	A Foreign Service Career (карьера в дипломатической службе), особенности работы переводчика, понятие эквивалентности	31		8	12		Перевод и обсуждение текста.
4	Language of Diplomacy and Political Discourse (язык дипломатии и политический дискурс)	31		10	10		Перевод
5	The Press (пресса)	32		18	36		Перевод. Перевод и обсуждение
6	The Changing English Language and new Vocabulary (меняющийся английский язык и новый словарь)	32		18	36		Тест. Перевод.
7	National Identity (национальная специфика)	41		14	22		Тест. Обсуждение
8	Public Speaking (ораторское искусство)	41		14	22		Анализ текста. Перевод
9	Instruments of Intergovernmental Relations: Treaties, Agreements, Declarations (инструменты межгосударственных отношений: договоры, соглашения, декларации)	42		18	18		Перевод
10	Instruments of Intergovernmental Relations: Negotiations and Protocols (инструменты межгосударственных отношений: переговоры и протоколы)	42		18	18		Ролевая игра
	ИТОГО			128	196		

5.2. Лекционные занятия, их содержание

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1	Семинар 1-2. 1) Дипломатия: цели и задачи. Уфимцева О.А., Харитонов В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений. стр. 3-11 2) Перевод (там же): практика устного перевода с листа стр. 9-10
2	Семинар 3-5. 1) Дипломатия в древности, средние века, Уфимцева О.А., Харитонов В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений. стр. 20-24. Понятие Эквивалентности в переводе 2) Современная дипломатия: (там же): стр-25-34
3	Семинар 6-7. 1) Diplomacy and International Relations. Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 3-16 2) Грамматика (там же): порядок слов в предложении 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) стр. 5-12 Общие вопросы перевода. Виды устного и письменного перевода. История переводоведения с древности до наших дней
3	Семинар 8-9. 1)The Multilateral Diplomat (многосторонний дипломат). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 16-45 2) Грамматика (там же): confusables 3) Виды словарей, энциклопедий, справочников, компьютерных программ для перевода
4	Семинар 11-13. 1) Language of Diplomacy (язык дипломатии). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 45-65 2) Язык дипломатии. Уфимцева О.А., Харитонов В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений. стр. 37-48. 3) Грамматика (там же): однокоренные слова 4) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова. Эквиваленты и вариативные соответствия. стр 13-16
4	Семинар 14-16. 1) Criticism of Diplomacy (критика дипломатии). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 65-88 2) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика. Паронимы. стр 16-24
5	Семинар 17-19. 1) Types of Newspapers (виды газет). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 89-105 2) Реферирование газетных статей (там же) 3) Грамматика (там же): пассивный залог 4) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Перевод глаголов в пассивном залоге стр 106-109
5	Семинар 20-21. Reading Newspapers for Professional Purposes (чтение газет для проф.целей). 1) Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 106-122 2) Газетные заголовки. Noun+Noun structures (там же) 3) Грамматика: виды инфинитивов 4) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	оборотов. стр 109-117
5	Семинар 22. 2) Prospects for the Press (будущее прессы). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 122-148 2) Грамматика (там же): Существительное. (там же) 3) Грамматика: виды и функции герундия 4) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Перевод герундия и герундиальных оборотов
5	Семинар 23. 1) Disputable Issues in the Press (спорные вопросы в прессе). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 148-176 2) Грамматика (там же): derivatives (там же) 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Американизмы: различия между британским и американским вариантами английского языка. стр 58-66
6	Семинар 24-26. 1) The New Vocabulary (новая лексика). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 177-196 2) Грамматика: виды причастий 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов. стр 117-123
6	Семинар 27-28. 1) Euphemistic Correctness (обманчивая корректность). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 196-219 2) Лексика: эвфемизмы 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания: образные и необразные стр 71-82
6	Семинар 29-30. 1) Language Registers (языковые стили). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 220-245 2) Лексика: словообразование (там же) 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Перевод заголовков: особенности перевода, игра слов. стр 82-93
6	Семинар 31-32. 1) Ways of Speaking (то, как мы говорим). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 245-267 2) Грамматика: артикль 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Передача артикля. стр 103-105
7	Семинар 33-34. 1) Identity Crisis in Great Britain (национальный кризис в Великобритании). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 268-302 2) Лексика: использование толковых словарей 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Лексические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление. стр 95-99
7	Семинар 35-36. 1) Reassessment of Britishness (Что такое британец? Переоценка). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 302-320 2) Лексика: фразеологизмы

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Неологизмы: словообразовательные средства, переосмысление существующих слов, заимствования, сокращения, конверсия, звуковое подобие, фразеологизмы, эвфемизмы. стр 24-39
7	Семинар 37-38. 1) Americans (американцы). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 320-324 2) Лексика: американизмы 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Лексические трансформации при переводе: добавления, опущения, замены. стр 93-95
7	Семинар 39. 1) Globalization and National Identity (глобализация и национальная идентичность). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 324-342 2) Лексика: неологизмы 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Калькирование, передача терминов, виды изменений и трансформаций при переводе сочетаний. стр 67-71
8	Семинар 40-41. 1) The Art of Public Speaking (искусство говорить публично). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 3-13 2) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе. стр 100-103
8	Семинар 42-43. 1) Analyzing Rhetoric (анализируем риторику). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 13-27 2) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод): перевод имен собственных, географических названий, названий компаний, организаций, периодических изданий. стр 49-58
8	Семинар 44-46. 1) Teaching and Practicing Rhetoric (преподаем и практикуем риторику). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 27-43 2) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Многофункциональные слова: there, it, that, which, what, like, for, as, only, since. стр 39-48
9	Семинар 47-50. 1) Genuine Debate (подлинный спор). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 43-71 2) Грамматика: сослагательное наклонение. Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 73-91 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Перевод сослагательного наклонения. стр 128-131
9	Семинар 51-55. 1) Treaties and Agreements (договоры и соглашения). Уфимцева О.А., Харитонов В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений. Стр 62-105 2) Грамматика: прилагательные. Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 91-118 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык)

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	Грамматические вопросы перевода. Перевод эмфатических конструкций. стр 131-133
10	Семинар 56-59. 1) Negotiation (переговоры). Уфимцева О.А., Харитонова В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений. Стр. 125-138 2) Грамматика: местоимения. Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 118-127 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Перевод с русского языка на английский. Учет адресата и выбор стиля стр 141-148
10	Семинар 60-64. 1) Protocols (протокол). Уфимцева О.А., Харитонова В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений. Стр. 139-162 2) Лексика. Синонимы. Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 127-159 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Тематическое членение предложения. Причинно-следственные связи. Перевод неопределенно-личных предложений, перевод обстоятельств и дополнений. Выбор лексического соответствия. стр 141-169

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1. Importance of International Communication (важность межгосударственных отношений) особенности устного перевода и перевода с листа	ПК-11	З.Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа У.Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и	Перевод.	Эквивалентность перевода. (25)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			стилистических норм текста перевода Н. Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода		
2	2. History of Diplomacy (история дипломатии)	ПСК-3	З. Знать способы самообразования и повышения профессиональной квалификации, методы применения знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы У. Уметь творчески использовать полученные знания, навыки и умения вне профессиональной сферы Н. Владеть навыками адаптации к новым условиям деятельности, способностью творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Тест	Правильность выполнения заданий. (25)
3	3. A Foreign Service Career (карьер в дипломатической)	ОК-4	З. Знать основы профессиональной этики переводчика, понимать социальную	Перевод и обсуждение текста.	Соблюдение эквивалентности в переводе, активность

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	службе), особенности работы переводчика, понятие эквивалентности		значимость своей профессии У. Уметь применять нормы профессиональной этики Н. Владеть навыками профессиональной этики переводчика		участия в дискуссии. (25)
4	4. Language of Diplomacy and Political Discourse (язык дипломатии и политический дискурс)	ПК-11	З. Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа У. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Н. Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Перевод	Соблюдение эквивалентности при переводе (25)
				Итого	100

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
5	5. The Press (пресса)	ОПК-3	З.Знать иностранные языки в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач У.Уметь применять знание иностранных языков в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач Н.Владеть навыками применения иностранных языков для решения профессиональных задач	Перевод	Соблюдение эквивалентности. (25)
6		ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У.Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н.Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Перевод и обсуждение	Эквивалентность перевода, активность в обсуждении достоинств и недостатков различных вариантов перевода. (25)
7	6. The Changing English Language and new Vocabulary (меняющийся английский язык	ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях,	Перевод.	Соблюдение уровня эквивалентности при переводе. (25)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	и новый словарь)		виды переводческих трансформаций У. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н. Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода		
8		ОПК-3	З. Знать иностранные языки в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач У. Уметь применять знание иностранных языков в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач Н. Владеть навыками применения иностранных языков для решения профессиональных задач	Тест	Правильность выполнения заданий. (25)
				Итого	100
9	7. National Identity (национальная специфика)	ПСК-1	З. Знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода У. Уметь соблюдать международный этикет и правила поведения	Обсуждение	Активность, участие в обсуждении, аргументированность высказываний. (25)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			переводчика в различных ситуациях устного перевода Н. Владеть навыками соблюдения международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода		
10		ПК-12	З. Знать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода У. Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода Н. Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода	Тест	1 правильно выполненное задание - 5 баллов. (25)
11	8. Public Speaking (ораторское искусство)	ПСК-1	З. Знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода У. Уметь соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода Н. Владеть навыками соблюдения	Анализ текста	Участие в обсуждении, полнота и тщательность анализа текста (25)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода		
12		ПК-12	З.Знать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода У.Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода Н.Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода	Перевод	Эквивалентность и адекватность перевода (25)
				Итого	100
13	9. Instruments of Intergovernmental Relations: Treaties, Agreements, Declarations (инструменты межгосударственных отношений: договоры, соглашения, декларации)	ОПК-3	З.Знать иностранные языки в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач У.Уметь применять знание иностранных языков в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач Н.Владеть навыками применения иностранных языков для решения профессиональных задач	Перевод	Точность и эквивалентность перевода, соблюдение правил при переводе международных документов. (50)
14	10. Instruments of	ПК-9	З.Знать понятие	Ролевая игра	Активное участие

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	Intergovernmental Relations: ,Negotiations and Protocols (инструменты межгосударственных отношений: переговоры и протоколы)		эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н. Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода		в обсуждении, использование специальной лексики, соблюдение точности и плавности перевода. (50)
				Итого	100

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 31.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: 100% выполненных заданий - 40 баллов..

Компетенция: ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики

Знание: Знать основы профессиональной этики переводчика, понимать социальную значимость своей профессии

1. Основные принципы профессиональной этики переводчика
2. Последствия ошибок в работе переводчика

Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической

эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Знание: Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа

3. Основные элементы устного перевода

4. Особенности перевода с листа

5. Факторы усложняющие и упрощающие устный перевод

6. Эквивалентность в переводе

Компетенция: ПСК-3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

Знание: Знать способы самообразования и повышения профессиональной квалификации, методы применения знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы

7. Отличия технического, художественного и др. видов перевода от перевода межгосударственных отношений

8. Применение полученных навыков вне профессиональной сферы

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Эквивалентность перевода, отсутствие ошибок..

Компетенция: ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики

Умение: Уметь применять нормы профессиональной этики

Задача № 1. Прокомментируйте действия переводчика в данной ситуации с точки зрения профессиональной этики

Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Умение: Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Задача № 2. Выполните устный перевод с листа

Компетенция: ПСК-3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

Умение: Уметь творчески использовать полученные знания, навыки и умения вне профессиональной сферы

Задача № 3. Определите источники и ресурсы для перевода технических и юридических текстов

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода, отсутствие ошибок..

Компетенция: ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики

Навык: Владеть навыками профессиональной этики переводчика

Задание № 1. Отметьте пункты не противоречащие этике переводчика

Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Навык: Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Задание № 2. Выполните устный последовательный перевод

Компетенция: ПСК-3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

Навык: Владеть навыками адаптации к новым условиям деятельности, способностью творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

Задание № 3. Выполните письменный перевод технического или юридического текста

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и
переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной
лингвистики
Дисциплина - Общий курс перевода в
области межгосударственных отношений
(первый иностранный язык)

БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Выполните устный перевод с листа (30 баллов).
3. Выполните устный последовательный перевод (30 баллов).

Составитель _____ В.А. Косяков

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 32.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Полностью правильно выполненные задания теста - 40 баллов.

Компетенция: ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

Знание: Знать иностранные языки в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач

1. Грамматические особенности первого иностранного языка
2. Лексические особенности первого иностранного языка
3. Описательный перевод

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знание: Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций

4. Антонимический перевод
5. Генерализация в переводе
6. Добавление в переводе
7. Конкретизация в переводе
8. Опускание в переводе
9. Переводческие трансформации: функции, определение, типы.
10. Простые переводческие трансформации: (калькирование, транслитерация, транскрибирование)
11. Смысловая модуляция в переводе

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (20 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Полнота раскрытия темы, точность ответа.

Компетенция: ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

Умение: Уметь применять знание иностранных языков в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач

Задача № 1. Выполните реферирование статьи

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Умение: Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Задача № 2. Определите вид переводческих трансформаций при переводе

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода, отсутствие ошибок.

Компетенция: ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

Навык: Владеть навыками применения иностранных языков для решения профессиональных задач

Задание № 1. Выполните письменный перевод текста

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Навык: Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода

Задание № 2. Переведите текст применяя переводческие трансформации

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «БГУ»)	Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Кафедра теоретической и прикладной лингвистики Дисциплина - Общий курс перевода в области межгосударственных отношений (первый иностранный язык)
---	--

БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Определите вид переводческих трансформаций при переводе (20 баллов).
3. Переведите текст применяя переводческие трансформации (40 баллов).

Составитель _____ В.А. Косяков

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 41.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (20 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Одно выполненное задание - 0.5 балла.

Компетенция: ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Знание: Знать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевод

1. Адекватный перевод игры слов
2. Каким образом при переводе многозначных слов на английский язык учитываются прямое и переносное значения?
3. Нежелательная омонимия
4. Омонимы и их перевод с русского языка на английский
5. Особенность перевода многозначных слов
6. Паронимы и их перевод
7. Роль контекста при переводе многозначных слов

8. Учет стилистической принадлежности слов и словосочетаний при переводе с русского языка на английский

Компетенция: ПСК-1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Знание: Знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

9. Профессиональные правила поведения переводчика

10. Этикет переводчика

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Полнота ответа на вопрос, четкость формулировок.

Компетенция: ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Умение: Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Задача № 1. Подберите соответствия словосочетаниям

Компетенция: ПСК-1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Умение: Уметь соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Задача № 2. Изучите и прокомментируйте случай из профессиональной деятельности переводчика

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность и адекватность перевода.

Компетенция: ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Навык: Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода

Задание № 1. Выполните перевод статьи, применяя необходимые переводческие соответствия

Компетенция: ПСК-1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Навык: Владеть навыками соблюдения международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Задание № 2. Опишите свои действия в предложенной ситуации профессиональной деятельности

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и
переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной
лингвистики

Дисциплина - Общий курс перевода в области межгосударственных отношений (первый иностранный язык)

БИЛЕТ № 1

1. Тест (20 баллов).
2. Подберите соответствия словосочетаниям (40 баллов).
3. Опишите свои действия в предложенной ситуации профессиональной деятельности (40 баллов).

Составитель _____ В.А. Косяков

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 42.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Правильно выполненный тест - 40 баллов..

Компетенция: ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики

Знание: Знать основы профессиональной этики переводчика, понимать социальную значимость своей профессии

1. Основные принципы профессиональной этики переводчика

Компетенция: ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

Знание: Знать иностранные языки в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач

2. Грамматические и лексические особенности первого иностранного языка

Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Знание: Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа

3. Основные элементы устного перевода
4. Особенности перевода с листа
5. Факторы усложняющие и упрощающие устный перевод
6. Эквивалентность в переводе

Компетенция: ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Знание: Знать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевод

7. Адекватный перевод игры слов
8. Омонимы и их перевод с русского языка на английский

9. Особенность перевода многозначных слов

10. Роль контекста при переводе многозначных слов

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знание: Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций

11. Антонимический перевод

12. Добавление в переводе.

13. Конкретизация в переводе

14. Описательный перевод

15. Опускание в переводе

16. Переводческие трансформации: функции, определение, типы

17. Простые переводческие трансформации: (калькирование, транслитерация, транскрибирование)

Компетенция: ПСК-1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Знание: Знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

18. Профессиональные правила поведения и этикет переводчика

Компетенция: ПСК-3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

Знание: Знать способы самообразования и повышения профессиональной квалификации, методы применения знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы

19. Применение полученных навыков вне профессиональной сферы

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (25 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Правильность и точность ответа..

Компетенция: ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики

Умение: Уметь применять нормы профессиональной этики

Задача № 1. Прокомментируйте поведение переводчика

Компетенция: ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

Умение: Уметь применять знание иностранных языков в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач

Задача № 2. Выполните реферирование статьи

Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Умение: Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Задача № 3. Найдите русский эквивалент слову

Компетенция: ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Умение: Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Задача № 4. Подберите переводческие соответствия

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Умение: Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Задача № 5. Определите вид переводческих трансформаций при переводе

Компетенция: ПСК-1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Умение: Уметь соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Задача № 6. Объясните действия переводчика

Компетенция: ПСК-3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

Умение: Уметь творчески использовать полученные знания, навыки и умения вне профессиональной сферы

Задача № 7. Определите ресурсы и источники для перевода юридического текста

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (35 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность и адекватность перевода..

Компетенция: ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики

Навык: Владеть навыками профессиональной этики переводчика

Задание № 1. Предложите решение сложной ситуации, возникшей в ходе перевода

Компетенция: ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

Навык: Владеть навыками применения иностранных языков для решения профессиональных задач

Задание № 2. Выполните перевод текста

Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Навык: Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Задание № 3. Выполните устный последовательный перевод

Компетенция: ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Навык: Владеть навыками профессиональной этики переводчика

Задание № 4. Выполните устный перевод текста с листа, приводя необходимые переводческие соответствия

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Навык: Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода

Задание № 5. Переведите текст используя переводческие трансформации

Компетенция: ПСК-1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Навык: Владеть навыками соблюдения международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Задание № 6. Опишите свои действия в предложенной ситуации профессиональной деятельности

Компетенция: ПСК-3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

Навык: Владеть навыками адаптации к новым условиям деятельности, способностью творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

Задание № 7. Выполните перевод технического текста

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики
Дисциплина - Общий курс перевода в области межгосударственных отношений (первый иностранный язык)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Подберите переводческие соответствия (25 баллов).
3. Выполните перевод текста (35 баллов).

Составитель _____ В.А. Косяков

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Никитина Ю. А. Юлия Александровна Международные отношения и мировая политика: введение в специальность. учеб. пособие для вузов. допущено М-вом образования и науки РФ/ Ю. А. Никитина.- М.: Аспект Пресс, 2012.-151 с.
2. [Английский язык. Практика перевода \(английский–русский\). Часть 1. «Лексические приемы перевода» \[Электронный ресурс\] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>](#)
3. [Английский язык. Практика перевода \(английский–русский\). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» \[Электронный ресурс\] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855.html>](#)
4. [Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода \[Электронный ресурс\] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>](#)
5. [Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях \[Электронный ресурс\]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Б.П. Погодин— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.— 174 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>.— ЭБС «IPRbooks»](#)
6. [Уфимцева О.А., Харитонов В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений: учебное пособие для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». – Саратов, 2015. – 172 с. \[Электронный ресурс\] \[http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva_Haritonova.pdf\]\(http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva_Haritonova.pdf\) \(03.02.17\)](#)
7. [Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах \[Электронный ресурс\] : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — 978-5-7882-1082-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>](#)

б) дополнительная литература:

1. Кубьяс Л. Н., Кудачкина И. В. Английский для специалистов-международников. English for Experts in International Relations. учеб. для вузов. рек. УМО вузов России. English for Experts in International Relations/ Л. Н. Кубьяс, И. В. Кудачкина.- М.: Восток-Запад, 2006.- 562 с.
2. Слепович В. С. Курс перевода. (английский-русский язык). Translation Course (English - Russian). 9-е издание/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2011.-318 с.
3. Цыганков П. А. Международные отношения. рек. Гос. ком. РФ по высш. образованию. учебное пособие для вузов/ П. А. Цыганков.- М.: Новая школа, 1996.-320 с.
4. Слепович В. С. Перевод. (английский - русский)/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2009.-336 с.
5. Слепович В. С., Вашкевич О. И., Мась Г. К. Пособие по английскому академическому письму и говорению. Academic Writing and Speaking Course Pack/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2012.-176 с.
- 6.
7. Николаева Н.Н. Self-Study Guide .- Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2010.- 150 с.
8. Сметанина Т.В., Косова Ю.Б. Texts for Discussions. Сборник текстов Часть 1.- 38 с.
9. [Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.В. Аликина, С.С. Хромов— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.— ЭБС «IPRbooks»](#)

10. [Хромов С.С. Теоретическая фонетика \[Электронный ресурс\] : учебное пособие / С.С. Хромов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2009. — 56 с. — 978-5-374-00292-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10852.html>](http://www.iprbookshop.ru/10852.html)
11. [Черемисина Харрер И.А. Владимир Набоков – переводчик художественной литературы \[Электронный ресурс\] : монография / ХаррерИ.А. Черемисина. — Электрон. текстовые данные. — Томск: Томский политехнический университет, 2014. — 174 с. — 978-5-4387-0425-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/34654.html>](http://www.iprbookshop.ru/34654.html)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/donthangup/>. доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.englishteststore.net>. доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.real-english.com>. доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.rong-chang.com/>. доступ неограниченный
- ИВИС - Универсальные базы данных, адрес доступа: <http://www.dlib.eastview.ru/>. доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет при условии регистрации в БГУ
- КиберЛенинка, адрес доступа: <http://cyberleninka.ru>. доступ круглосуточный, неограниченный для всех пользователей, бесплатное чтение и скачивание всех научных публикаций, в том числе пакет «Юридические науки», коллекция из 7 журналов по правоведению
- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU, адрес доступа: <http://elibrary.ru/>. доступ к российским журналам, находящимся полностью или частично в открытом доступе при условии регистрации
- Официальный сайт NAFTA, адрес доступа: <http://www.naftanow.org>. доступ неограниченный
- Официальный сайт ВТО, адрес доступа: <https://www.wto.org>. доступ неограниченный
- Словарь электронный, адрес доступа: <https://www.multitran.ru/>. доступ неограниченный
- Учебники онлайн, адрес доступа: <http://uchebnik-online.com/>. доступ неограниченный
- Электронно-библиотечная система IPRbooks, адрес доступа: <https://www.iprbookshop.ru>. доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. Для успешного освоения курса обучающиеся должны иметь первоначальные знания в области практического курса иностранного языка, специального страноведения и теории перевода.

На практических (семинарских) занятиях рассматриваются слова и выражения, тексты и практика перевода в сфере межгосударственных отношений. Преподаватель организует обсуждение тем, выступая в качестве организатора, консультанта и эксперта учебно-познавательной деятельности обучающегося.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.

Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются:

- текущие консультации;

- коллоквиум как форма контроля освоения теоретического содержания дисциплин: (в часы консультаций, предусмотренные учебным планом);

- прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

- формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);

- самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям;

- подготовка к семинарам и лабораторным работам;

- выполнение домашних заданий в виде решения отдельных задач, проведения типовых расчетов, расчетно-компьютерных и индивидуальных работ по отдельным разделам содержания дисциплин и др.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- 7-Zip,
- Adobe Acrobat Reader_11,
- Adobe Flash player,
- MS Office,
- OpenOffice.org,

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Мультимедийный класс,
- Кабинет иностранных языков,
- Компьютерный класс